

**Zeitschrift:** Journal suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 63 (1966)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Variétés ; Rapports ; Conférences ; Congrès

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Variétés

---

## De Pierre Dudan

Ouin-Ouin se promène. Il est d'une élégance rare. Un copain le rencontre et pousse un sifflement admiratif !

— T'es rudement chic ! T'as fait fortune ?

— Ça vient. Je vais t'expliquer : je vends des vers luisants aux apiculteurs.

— Et pour quoi faire ?

— Eh ! mais les vers luisants, on les met dans les ruches. Les abeilles y voient clair la nuit et elles peuvent faire des heures supplémentaires...

### Les abeilles peuvent à présent tirer une plus longue langue

On peut gagner de l'argent de bien des façons — également en allongeant la langue des abeilles d'un quart de millimètre.

Une institution danoise la « Statens Biavlfsforsog » (organisation de recherche de l'apiculture danoise) s'enrichira certainement car, en collaboration avec les apiculteurs du pays et après une dizaine d'années de recherches intensives avec des abeilles importées d'Italie, elle est parvenue à cet étonnant résultat.

Grâce à cet allongement les abeilles peuvent désormais recueillir sans peine le nectar des fleurs du trèfle incarnat et accroître la production de miel, sans oublier celle du pollen.

Par la même occasion la « Statens Biavlfsforsog » a fait porter ses expériences sur une sélection d'abeilles plus calmes et plus pacifiques, grâce à quoi non seulement les langues des abeilles sont plus productives mais il sera également plus aisé d'être apiculteur.

Tiré du « Journal d'Yverdon » par *U. Torche*.

---

## RAPPORTS – CONFÉRENCES – CONGRÈS

---

### Echos du XXe Congrès international d'apiculture de Bucarest

Les organisateurs de ce congrès furent bien inspirés, et avec les séances de travail alternèrent des manifestations diverses récréatives, telles que présentations de films, visites de jardins, parcs,

expositions, ainsi que la course en cars dans les vallées de Galuagresca et Prahova qui laisse un très beau souvenir à chaque participant.

Nous avons assisté à la salle « Dalles » à la projection des films présentés au 4e Festival et concours des films apicoles.

Le premier prix fut attribué à la Roumanie qui présenta « L'abeille mellifère des Carpates ». La Russie obtient également un premier prix pour « L'abeille mellifère du Caucase ». Ces deux films en couleurs sont splendides et les sources de nectar de ces régions sauvages font envie à de nombreux apiculteurs. Même les ours gris rendent visite aux ruchers qui sont soigneusement clôturés.

### *Première foire-exposition internationale d'apiculture*

Près de l'aéroport de Bucarest, sur un vaste terrain, 16 000 m<sup>2</sup>, l'Association des apiculteurs de Roumanie a créé le « Combinat apicole ». Cette réalisation audacieuse a demandé beaucoup d'ingéniosité et aucun détail n'a été négligé. Trois pavillons d'une architecture ultramoderne resteront à la disposition des apiculteurs, mais sont surtout destinés à démontrer le rôle et l'importance de l'apiculture dans le développement de l'agriculture en Roumanie. Ce combinat apicole, aménagé en parc, sera ouvert au public qui y trouvera des bancs, de l'ombrage pour s'y reposer, une belle pièce d'eau, des sentiers bordés de lampadaires en forme de ruches ainsi que des ruches peuplées. Les abeilles en Roumanie piquent peu ou pas.

Dans le pavillon No 1, nous y trouvons à profusion des tableaux statistiques sur l'apiculture en Roumanie et l'effort réalisé par le gouvernement pour donner à cette branche la base scientifique, technique et commerciale. De nombreux panneaux représentent la flore mellifère du pays.

Le pavillon No 2 était réservé à l'exposition des fabrications industrielles et artisanales apicoles, ainsi qu'à la présentation des produits du rucher. 32 firmes provenant de 18 pays ont exposé dans de ravissants pavillons hexagonaux. Nous y avons vu : les ruches classiques en bois avec quelques variantes dans la construction, côtoyer une nouvelle vedette qui a fait sensation : « la ruche polyester » dont le pouvoir isolant est insurpassable.

Des extracteurs perfectionnés et tout l'outillage apicole moderne. Le pavillon No 3 de 60 m. de longueur sur 16 de large est la centrale de conditionnement des produits du rucher. Cette construction, aux parois extérieures en verre en forme de cellules d'abeilles a fait impression aux visiteurs.

Le sous-sol et deux étages abritent tout l'outillage pour le conditionnement du miel : cuves pour liquéfier, décanter, homogénéiser,

appareils de filtrage, pasteurisation et mise en emballages pour la vente. Installations pour la refonte de la cire et sa transformation en cire gaufrée. Des appareils pour conditionner le pollen, la gelée royale et le venin d'abeilles sont également en cours de montage.

Ce XXe Congrès a été pour nos collègues roumains un puissant stimulant et leur a permis d'obtenir une aide précieuse de l'Etat pour le financement de ce combinat apicole qui restera une aide extrêmement positive tant dans le domaine pratique que dans celui du recrutement de jeunes apiculteurs et apicultrices. Cette exposition permanente d'apiculture et des produits du rucher sera complétée par un musée, des ruchers de démonstrations et tout un parc des plantes mellifères de Roumanie.

(A suivre)

*R. Bovey.*

### **Bientôt à Lausanne**

#### *Au 47e Comptoir suisse : une interview de S. Exc. l'ambassadeur du Pakistan*

Alors que se façonne, dans l'enceinte de Beaulieu, le pavillon officiel du Pakistan — une attraction d'une qualité exceptionnelle —, l'ambassadeur du Pakistan en Suisse, S. Exc. S. K. Dehlavi, en une brève interview, nous a confié les raisons de cette présence fort attendue, et tout le charme de cette évocation qui fera date aux annales de notre Foire nationale de septembre. Il importe de préciser d'emblée combien les relations économiques entre le Pakistan et la Suisse se sont développées. L'assistance technique et économique suisse s'est accrue au Pakistan, en un nombre croissant de secteurs.

#### *Les attraits et le charme du pavillon pakistanaise*

Nous nous sommes efforcés, nous précisa S. Exc. Dehlavi, de donner à notre pavillon les caractéristiques propres à notre pays. Par son style, sa décoration intérieure, par le thème de ses présentations, il donnera une image fidèle de notre pays, de ses attraits, de ses réalisations. L'ensemble sera divisé en sections distinctes. Elles mettront en valeur notre tourisme, notamment, avec la compagnie pakistanaise de navigation aérienne, ainsi que l'archéologie régionale, de multiples antiquités suggestives. Le visiteur trouvera, aux côtés de nos productions les plus répandues, des sculptures et des objets d'art extrêmement rares. Une partie des décos murales est l'œuvre d'artistes pakistanais. Ces présentations sont réalisées dans le style le plus pur du pays. L'ambassadeur de conclure : « Notre pavillon, je l'espère, dévoilera bien les efforts de notre pays en plein développement. Il sera de style et d'inspiration orientaux, il constituera une image fidèle de nos aspirations, de nos traditions, de nos activités créatrices. »

#### *Visions pakistanaises en dehors du pavillon*

— Le Pakistan se manifestera-t-il, en outre, par certaines organisations complémentaires, artistiques ou folkloriques ?

— J'espère que nous pourrons présenter un groupe de vingt-cinq danseurs Khatkak, et diverses productions musicales. La Compagnie pakistanaise de navigation aérienne, en collaboration avec des spécialistes de Karachi, servira, au grill-room de Beaulieu, des spécialités du pays. Les expériences que nous avons faites précédemment à ce sujet me permettent de dire avec certitude que les visiteurs du Comptoir suisse seront enchantés de goûter aux spécialités gastronomiques pakistanaises !

### *La présence actuelle du Pakistan en Suisse*

Il convient aussi de signaler que le Pakistan possède à Genève une mission permanente auprès des Nations Unies, en plus de son ambassade à Berne. En outre, en raison de l'accroissement des relations commerciales entre le Pakistan et la Suisse, il est très probable qu'un consulat honoraire pakistanaise soit prochainement ouvert dans une importante ville de Suisse. Les touristes pakistanaise en Suisse sont encore relativement peu nombreux. Il y a par contre les groupes d'étudiants qui poursuivent leurs études dans nos hautes écoles. A l'issue de leurs travaux, ces étudiants rejoignent le Pakistan où leurs connaissances sont fort appréciées. Certains restent en Suisse pour y entreprendre des travaux de recherche.

Ces quelques brèves précisions dévoilent tout l'importance que comportera, au 47e Comptoir suisse, le pavillon officiel du Pakistan. Il sera un nouveau trait d'union entre nos deux pays et permettra, de part et d'autre, de nouveaux contacts, de nouvelles tractations commerciales et touristiques d'incontestable valeur. Un fait est certain : ce pavillon, aux caractéristiques attractives, sera le point de mire et le rendez-vous de centaines de milliers de visiteurs ! Sa note orientale sera séduisante et captivante.

*S. P.*

## LE COIN DU POÈTE

### **Qu'il fait bon**

*Qu'il fait bon, le soir, près du petit apier  
Respirer les senteurs de la ruche enivrée.  
Mélilot, bouillon blanc et rodhos des glaciers,  
Un mélange subtil ces gouttes de rosée.  
C'est l'instant du verdict, après échecs et gloire,  
C'est le merci tout court d'un monde compliqué.  
Et le nectar des dieux viendra dans la passoire,  
Récompenser enfin un travail mérité.*

*Qu'il fait bon en tout temps, pour qui aime l'abeille,  
Venir dire bonjour à son petit rucher.  
Si parfois l'aiguillon nous pique un peu l'oreille,  
C'est bien là leur façon un peu de saluer.  
Mais on ne peut rester muet au festival,  
A ces ailes d'argent aux reflets mirifiques.  
C'est un monde acharné, c'est l'invite au grand bal,  
Guidé par je ne sais quoi, par un esprit magique.*

*Sur la rose des vents quand le soleil fait risette,  
Assoiffées de grand air et de grands horizons,  
Les avettes impatientes de faire un peu d'nette,  
Sont un peu comme était le petit Cendrillon.  
Quand la morte saison frapperà notre porte,  
Nous nous souviendrons bien de ces petits détails  
Et le miel si bon au temps des feuilles mortes  
Est le salaire bénii, le pur fruit du travail.*

Gaston Bruchez.